

Audiencia real que en ella reside. | ✕ | (Estampa de San Agustín.) En Mexico en casa de Pedro Balli. | 1575.—(Al fin del texto.) A gloria y honra de Dios nuestro señor y de la siempre virgen Sancta María su madre y señora | nuestra, fenescce la Doctrina Christiana muy digna de | ser sabida que compuso en lengua Mexicana y Castellana el muy Reuerendo Padre Fray Iuan | de la Anunciacion subprior de Sant | Augustin desta ciudad. | En Mexico en casa de Pedro Balli. | 1575.

4.º—6 hojas preliminares+275 páginas+7 hojas finales.—Letra romana, cursiva y gótica.

Portada.—A la vuelta: Escudo del Virrey Enriquez.—Lic. y privilegio del Virrey.—Idem del Arzobispo.—Idem del provincial Fray Alonso de la Vera Cruz: México, 22 de Mayo de 1575.—Aprobaciones del canónigo Juan González y del Maestro Ortiz de Hinojosa.—Dedicatoria del Autor al Virrey.—Prólogo.—Texto á dos columnas, una mexicana (en letra redonda), otra castellana (en cursiva): algunos titulos en gótica.—Colofón.—A la vuelta: Estampa de San Agustín que ocupa toda la página.—Tabla (en las dos lenguas) de lo contenido en la Doctrina.—Erratas.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.  
Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 4; *Bibliog. Mex. del siglo XVI*, núm. 66.  
Zarco y Sancho: *La Imp. en Amér., de Harrisse, adicionada*, págs. 42 y 43.  
Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 291.

1576.

61. ¶ Arte de la Lengva Mexicana y Castellana, compuesta por el muy R. P. Fray Alonso de Molina, de la orden de | Señor Sant Francisco, de nuevo en esta segun | da impresion corregida, emendada y añadi | da, mas copiosa y clara que la primera. | Dirigida al muy Excelente Señor Visorrey, &c. (sic) (Estampa de San Francisco arrodillado, á quien Jesús Crucificado

impone sus cinco llagas.) México, en casa de Pedro Balli. 1576.

8.º—112 páginas dobles+8 de principios.—Letra romana.—Licencia del Virrey D. Martín Enriquez: México, 8 Mayo 1576.—Idem del provisor D. Esteban de Portillo: México, 6 Junio 1576.—Parecer del P. Juan de Tovar.—Licencia de Fr. Rodrigo de Scó. a., comisario general de la orden de San Francisco: «Por quanto V. R. P. fr. Alonso de Molina, ha mejorado y limado agora de nuevo el *Arte de la Lengua Mexicana* que imprimió los años pasados, muy bueno y provechoso... Fecha en San Francisco de Méjico a 4 de Junio de 1576 años.»—Epístola nuncupatoria.—Prólogo.—Texto.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.  
Eguilara: *Biblioth. Mex.*, pág. 69.  
Beristain: *Bib. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, pág. 279.  
Gallardo, Zarco del Valle y Sancho Rayón: *Ensayo de una bib. de lib. raros*, tomo III, núm. 3.083.  
Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 50; *Bibliog. Mex. del siglo XVI*, núm. 69.  
Leclerc: *Biblioth. Amer. Cat. rais. des livres sur l'Amérique*, núm. 1.007.  
Zarco y Sancho: *La Imp. en Amér., de Harrisse, adicionada*, pág. 43.  
Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm. Wört. Katech.*, pág. 26.  
Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 425.  
Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 290.

1576.

62. ¶ Doctrina Christiana, muy vtil, y | necessaria en Castellano, Mexicano y Otomi: tradu- | zida en lengua Otomi por el muy R. padre Fray | Melchor de Vargas, de la orden de Sant Augustin, Prior de Atocpan. Ordenada por mandado del yllustrissimo y Reuerendissimo señor Dō Pedro Moya de | Contreras, Arçobispo de | Mexico, del consejo de | su Magestad; y cō | licencia impresa. | (Estampa de San Agustín.) | Con privilegio. | En Mexico, en casa de Pedro Balli. Año de 1576.) (Letra gótica.)

4.º—Letra gótica, cursiva y romana.—Numerosos grabaditos en madera.—Al frente de cada hoja va el texto mexicano, ocupando toda la plana, y á la vuelta, en dos columnas, el castellano (en letra romana) y el otomí (en gótica).

Portada.—A la vuelta, en letra cursiva: Dedicatoria. «¶ Al Illustrissimo y Reverendissimo S. Dō Pedro Moya de Cōtreras, Arçobispo de Mexico, del cōsejo de S. M.—Es la obediencia de tanta virtud y fuerça, Illustrissimo Señor, que haze aun a las cosas que no tienen ningun principio ni rayz para crecer, ser fertiles y fructificar, como aura. U. Señoría yllustrissima visto en las vidas de los Padres. Que fue de tanta eficacia la obediencia de un mōge, a quien su Perlado mando plantar una vara seca sin rayz y sin virtud: y obedeciendole, regādola y cultivandola, hizo con el sabor diuino, que brotasse y diesse fructo. Esso mesmo he sentido de mi siervo sin prouecho e inutil, mas confio en la Magestad diuina, que por sujetarme a la obediencia de V. Señoría que me mando interpretar esta Doctrina Christiana en lengua otomí, haziendo lo que es en mi, assi en esta como en las demas obras, que muy presto saldran a luz, como a. v. Señoría consta, se a mucho de seruir nuestro Señor, y hazer se gran prouecho en las almas: en el entretāto que lo demas se examina puede. v. Señoría mādār, se imprima esta, que aunque breve, es prouechosa, y va la lengua Otomí, muy propria y clara; y sera un principio, para que con mas animo (cognosciendo ya no ser tan espantable la lengua como se pinta) Acepten lo futuro, confio en la bondad de Dios, que después de seguirse su seruicio, y bien comun de las almas no perdera el merito vuestra señoría yllustrissima, cuyo feliz estado prospere nuestro Señor muchos años. De Atocpā, veinte y dos de Agosto, de m. d. lxxvi. Illustrissimo Señor. Besa las manos á vuestra Señoría Illustrissima. Su obediente e indigno Capellan. Fray Melchior de Vargas.»—¶ A b c para la Lengua Otomí.—(Sigue luego:) ¶ Los auisos para saber la lengua Otomí van á la postre en la última hoja deste libro. Manda su Señoría yllustrissima a todos los Curas y Vicarios deste Arçobispado, que so pena de diez pesos de minas, tengan y

enseñen esta Doctrina Christiana a sus subditos, y se la hagan tomar, para q̄ sean instruidos en las cosas de la Fe, como en ella se contiene, y que no enseñen por otra, porque no aya confusión. Y ruega y encarga á todos los Perlados, assi Obispos como religiosos, assi mesmo hagan enseñar á los indios por ella.»—Texto (en la forma antes indicada).

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta (Ejemplar incompleto: no tiene más que las 23 primeras hojas y la 27; pero hasta hoy el único que se conoce de este peregrino libro, que nos revela un autor desconocido de Beristain y de todos los bibliógrafos, anteriores al poseedor de la obra que la ha descrito.)  
Icazbalceta: *Apuntes* núm. 78.—*Bibliog. Mex. del siglo XVI*, núm. 70.  
Zarco y Sancho: *La Imp. en Amér., de Harrisse, adicionada*, págs. 43 y 44.  
P. Moral: *Cat. de escrit. Agust.*, vol. 25 de la *Ciudad de Dios*, p. 369.

1577.

63. Sermonario | en lengua | mexicana, donde se con- | tiene (por el orden del missal | nvevo romano), dos sermones | en todas las Dominicas y Festiuidades principales de todo el año: | y otro en las Fiestas de los Sanctos, con sus vidas, y Comunes. | Con un Cathecismo en lengua Mexicana | y Española, con el Calendario. Compuesto por el reuerendo padre | Fray Iuan de la Anunciacion, Subprior del monaste- | rio de Sant Agustín de Mexico. | (Tosco grabado de este Santo.) | Dirigido al Mvy Reverendo Padre Mae- | stro fray Alonso de la vera cruz, Prouincial de la orden de los | Hermitaños de sant Augustin, en esta nueva España. | En Mexico, por Antonio Ricardo. m. d. lxxvii. | Esta tarzado en papel en (blanco) pesos.—(Al fin.) A gloria y honra de Dios | nuestro señor, y de la gloriosa virgen sancta María | señora nuestra, en el vltimo dia del mes de Se | ptiembre se acabo la impresion de aquesta | obra, de Sermonario



y Cathecismo. Cō | puesta por el muy reuerendo padre | Fray Iuan de la Annüciacion, Sub | prior del monasterio de Sant | Augustin de aquesta ciudad | de Mexico. | † † † † | † † † | † † | † | En Mexico. | Por Antonio Ricardo Impressor de libros. | Año de M. D. LXXVII.

4.º—7 hojas preliminares + 230 páginas dobles (con muchos errores en las numeraciones y saltos de cifras en la correlación de los folios) + 9 hojas sin numerar + 231 á 267 folios numerados.—Letra romana.

Portada.—Vuelta, en blanco.—Licencia del provincial fray Alonso de la Vera Cruz.—Aprobacion del canónigo Pedro de Nava.—Idem del Maestro Ortiz de Hinojosa.—Licencia del Virrey D. Martín Enriquez.—Idem del Provisor Esteban del Portillo.—Dedicatoria á fray Alonso de la Vera Cruz.—Tabla de los Sermones que contiene el libro.—Tabla alfabética de los lugares comunes y doctrina en particular que contienen aquéllos.—Avisos del autor al religioso lector.—Texto, en mexicano, á dos columnas.—(Folio 125:) El Autor al Religioso lector.—A la vuelta: los Sermones de los Santos, en mexicano, también á dos columnas.—Cathecismo | en lengua mexicana y | española, breve y muy compen | dioso, para saber la Do | ctrina Christiana y enseñarla. | Compvesto por el muy reverendo | Padre Fray Iuan de la Anunciacion Supprior del | Monasterio de Sant Augustin de | Mexico. | (Grabado muy tosco de dicho Santo.) | Con licencia. | En Mexico, por Antonio Ricardo. | M.D.LXXVII.—A la vuelta: un párrafo en mexicano. | El Calendario en castellano.—Texto de la Doctrina en mexicano, á dos columnas, castellana y mejicana.—Colofón.—Fe de erratas.

Madrid: Biblioteca Nacional. (Ejemplar comprado en Paris, Mayo de 1891, en la venta de la librería de D. R. Heredia, Conde de Benahavis.)

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Andrade: Catálogo de su Biblioteca, núm. 4.449.

Ramírez: Cat. de su Bib. Mex., núm. 69.

Icazbalceta: Apuntes, núm. 5; Bibliog. Mex. del siglo XVI, núm. 73.

Zarco y Sancho: *La Imp. en América, de Harrise, adicionada*, págs. 45 y 46.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 291.

P. Moral: *Cat. de escrit. Agust.* vol. I de la *Revista Agustiniana*, pág. 130.

Benahavis: *Cat. de su Bibliot.* primera parte número 213.

1577.

64. Nican ompehua yn temachtilli, yn itechpoui Dominical. Ic temachtilotiaz cecexiuhtica: Inicuac ymilhuiuh quiztiaz incecame Domingome, yniuh tecpantica yancuican Calendario, oquimotlalili oquimotecpanili ypan nauatlatolli, yn yehuatzin Fray Juan de la Anunciacion, Teopixqui Sant Augustin. En Mexico, por Antonio Ricardo, 1577.

2 volúmenes en 4.º.—Tomo I: El título, la primera página de la tabla y la primera de los sermones faltan; dos hojas + 124 foliadas.

Tomo II: El mismo título, aunque en lugar de *incecame* DOMINGONE, dicese *incecame* SANC-TOME, esto es, para todos los Santos.—1 hoja + desde la primera numerada 130 á la 228.—Sigue: «Cathecismo en lengua mexicana y española, breve y muy compendioso, para saber la Doctrina Christiana y enseñarla. Compuesto por el muy Reverendo Padre Fray Juan de la Anunciacion, superior del Monasterio de Sant Augustin de Mexico. En Mexico por Antonio Ricardo, 1577.» Comprende desde el folio 229 al 260.—Calendario (tres folios).—Oraciones en mexicano (5 idem).—Aviso al lector (1 idem).—Texto de la Doctrina, á dos columnas, español-mexicano.

Grijalva: *Cron. de la orden de N. P. S. Augustin en las prov. de N. E. México*, 1.604, pág. 207.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. mex.-guatemal.*, página 10.

P. Moral: *Cat. de escrit. Agust.* vol. I de la *Revista agustina*, p. 130.

1577.

65. ℥ Confessionario breue, en len-ꝛ | gua Mexicana y Castellana: compuesto por |

el muy Reuerendo Padre Sant | Francisco | (Grabado que representa al Salvador en pie, colocado en una prensa de dos tornillos, y vertiendo de sus cinco llagas torrentes de sangre que, saliendo por debajo de la prensa, recogen dos ángeles en un cáliz.) | ¶ En Mexico. | En casa de Pedro Balli. | 1577.

4.º—20 páginas dobles.—Letra gótica.—Grabados en madera.

Portada.—Á la vuelta: Licencia del Virrey Don Martin Enriquez.—Texto á dos columnas, castellano y mexicano.

Icazbalceta: *Bibliog. Mex. del siglo XVI*, núm. 75.

Zarco y Sancho: *La Imp. en Amer., de Harrise, adicionada*, pág. 46.

1577.

66. Doctrinalis fidei | in Mechoaca | nensivm indorvm lingva: aeditvs | ab admodvm reverendo patre fratre | Ioanne Metinensi, Bethico, Augustiniani ordinis & | Priore conuentus Cuisensis. | Tomvs primvs. | Ad Illvstrissimvm et Reverendissimvm. | D. Dominum Fratrem Ioannem à Medina Rinconeum. | Michuacanensem Episcopum, eiusdē instituti. | Accesere sermones quattvor scilicet in festo | sancti Ioannis Baptistæ in festiuitate Apostolorum Petri & Pauli. In festo magni patris | Augustini Ecclesiæ Doctoris. In festo Sancti Frãcisci ordinis fundatore. | (Un gran escudo, que tiene en el centro un corazón en el mar, atravesado por tres flechas, y esta leyenda alrededor: Sagitaveras. tv domine. cor mevm. charitate tua.) | Mexici. | Cum licencia, In ædibus Antonij Ricardi Typographi. | Via apostolorū Petri et Pauli. Anno. 1577. | —(Al fin:) Finitus est opus primi tomi Do- | ctrinalis Fidei ad laudem et glo- | riam Omnipotentis Dei eiusq; sãctæ matris virginis | Mariæ. Die.

17. mensis Februarij Anno a | Christo nato. 1578. In ædibus Anto | nij Ricardi in Ciuitate Mexica- | na iuxta ædes Aposto- | lorū | Petri et Pauli | †

Folio.—8 hojas preliminares + 61 páginas dobles numeradas + otras 72 numeradas + dos finales.—Letra romana pequeña.

Portada.—Vuelta en blanco.—Licencia del Virrey D. Martín Enriquez: 15 de Diciembre de 1574.—Licencia del Obispo de Michoacan Don Fr. Juan de Medina Rincón: Pazuaro, á postrero de Noviembre de 1574, confirmando la del cabildo sede vacante (que va á continuación) dada en 15 de Marzo de 1574.—Idem del provincial Fr. Juan Adriano: Tiripitio, 1.º de Mayo de 1575.—Aprobacion de los canónigos D. Diego Pérez, chantre, y el Br. Juan Velasco: 13 Marzo de 1574.—Aprobación del P. Fr. Alonso de la Vera Cruz: Tiripitio, 19 de Junio de 1574: «...vi los Dialogos y Sermones en dos libros, en los cuales se contiene la Exposicion de los Articulos de nuestra sancta fe catolica y los Sacramentos de la Santa Iglesia, y los preceptos del Decálogo, y los Mandamientos de la Iglesia, y los siete pecados capitales, y las catorce obras de misericordia, con un Dialogo al cabo, de las meteorológicas impresiones cosas naturales...» El P. Vera Cruz llama al autor del libro «Medina Plaza» y le califica de «gran lengua de aquella prouincia.»—Dedicatoria latina al Obispo de Michoacan, Don Juan de Medina Rincón.—Prólogo latino al lector: «librum hunc Doctrinalis fidei duobus bipartitum tomis in lucem edere decreir...»—Prologus in indorum lingua.—Texto de los Sermones y diálogos sobre los Articulos de la Fe: todo en puro tarasco.—(Sigue con foliación distinta:) Sermones y diálogos sobre los Sacramentos, también todo en lengua indígena.—Tabula Sermonum et interrogationum de articulis Sanctæ Fidei.—Colofón.

(No se conoce ejemplar ninguno del segundo tomo, ni se sabe si se llegó á imprimir.)

Ramírez: *Catálogo de su Bib. Mex.*, núm. 838.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 127; *Bibliog. Mex del siglo XVI*, núm. 74.



1578.

67. Confes | sionario ma- | yor, en len-  
gua Me | xicana y Castellana. Compvesto  
por | el muy Reuerendo padre | Fray Alon-  
so de Mo | lina, de la orden del Seraphico  
sant | Francisco. | En Mexico. | ¶ En casa  
de Pedro Balli. | Año. 1578. (*Orla de figu-  
ras y adornos, á los lados, delante de dos  
columnas, dos figuras desnudas, y se lee so-  
bre ellas Adam, Eva: grabado en madera.  
Letra redonda.*)

4.º—132 páginas dobles + 4 hojas finales.—  
Letra gótica el texto.

Portada.—Vuelta en blanco.—Epistola nuncu-  
patora al Arzobispo D. Alonso de Montufar.—  
Texto, á dos columnas, castellana y mexicana.—  
Tabla alfabética.—Privilegio del Virrey D. Mar-  
tín Enríquez (*en letra cursiva*): 9 de Julio de  
1578. «Por quanto Pedro Balli, impresor de li-  
bros, vecino de esta ciudad, me ha fecho rela-  
ción, que a pedimento del P. Fr. Alonso de Mo-  
lina, de la orden de S. Francisco, se le revocaron  
ciertas licencias que por mi le fueron dadas,  
para imprimir algunas de las obras que el dicho  
padre ha compuesto, que son un Confesionario,  
un Arte y un Vocabulario, y la *Vida de San  
Francisco*, en lenguas mexicana y castellana; y  
que atento á que el habia hecho imprimir las  
dichas obras á su costa, en lo qual habia tenido  
mucho trabajo y costas, y me pidió la dicha re-  
vocacion no tuviese efecto... atento que era de  
consentimiento del dicho Fr. Alonso de Moli-  
lina... por la presente doy licencia al dicho Pe-  
dro Balli, para que libremente pueda imprimir  
las dichas obras y libros de suso referidos... por  
tiempo y espacio de diez años...»

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 131; *Bibliog. Mex. del  
siglo XVI*, núm. 76.

Zarco y Rancho: *La Imp. en Amér., de Harrisse,  
adicionada*, págs. 46 y 47.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, pág. 425.

Platzmann: *Verzeich. ein. auw. Amerik. Gramm.  
Wört. Katech.*, pág. 26.

1578.

68. Doctrina | Christiana, en lengua  
me | xicana muy necesaria: en la qual | se  
contienen todos los princi | pales misterios  
de nue- | stra Sancta Fee ca- | tholica.: |  
Compvesta por el muy Reve- | rendo Pa-  
dre Fray Alonso de Molina, de la orden |  
del glorioso Padre Sant Francisco. | (*Gra-  
bado en madera, que representa la cabeza  
del Salvador, de perfil, con esta leyendá al-  
rededor: «Speciosus forma pæ filiis homi-  
num.»*) | Con privilegio. | En Mexico. En  
casa de Pedro Ocharte. | M. D. LXXXIII.

4.º—xci hojas + 4 finales.—Letra romana.—  
Profusión de grabaditos en madera.

Portada.—A la vuelta: grabado de Jesús Cru-  
cificado.—Licencia del Virrey y privilegio por  
seis años: México, 27 de Mayo de 1578.—Licen-  
cia del Arzobispo: 26 de Mayo de 1578.—Apro-  
bación del P. Juan de Tovar, S. J.: 25 de Mayo  
de 1578.—Texto de la Doctrina, en puro mexi-  
cano, menos los epigrafes que están en caste-  
llano. Está dividido en 43 capítulos; y más bien  
que el texto, es la explicación de la Doctrina  
Cristiana.—Tabla alfabética.—Licencia de la or-  
den, firmada por el Comisario General de la  
Nueva España, Fr. Rodrigo de Seguera: 1.º de  
Junio de 1578.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Londres: Librería de Bernard Quaritch, 15, Pic-  
cadilly.

Eguiara: *Biblioth. Mex.*, pág. 69.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, pá-  
gina 279.

Ramírez: *Catálogo de su Bib. Mex.*, núm. 564.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 51; *Bibliog. Mex. del  
siglo XVI*, núm. 77.

Zarco y Sancho: *La Imp. en Amér., de Harrisse,  
adicionada*, pág. 47.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 425.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. espa-  
ñola*, tomo III, pág. 291.

1578.

69. Arte de la lengua mexicana por Fray  
Alonso de Molina.

Edición citada (creo que con equivocación) por  
León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*,  
tomo II, col. 726.

1578.

70. Arte en len | gua zapoteza com- |  
puesto por el muy reuerendo padre | Fray  
Iuan de Cordoua, de la | orden de los Pre-  
dica | dores desde nue | ua España. | (*Una  
cruz.*) | En Mexico. | ¶ En casa de Pedro  
Balli. | Año de 1578.—(*Al fin.*) A gloria y  
honra de Dios | nuestro Señor, y de la glo-  
riosa virgen sancta | Maria su bendita ma-  
dre, se acabo de | Imprimir este Arte Zapo-  
teco, a | ocho dias del mes de Agosto | En  
Mexico, en casa de | Pedro Balli. Año de  
| 1578.

8.º—7 hojas preliminares+125 páginas dobles  
numeradas + 2 finales.—Letra romana.

Portada.—Vuelta en blanco.—Licencia del  
Virrey D. Martín Enríquez: 1.º de Julio de  
1578.—Licencia del Obispo de Antequera (Oaxa-  
ca): 18 de Junio de 1578, «...para que podais  
(al autor) imprimir la dicha Arte Zapoteca, por-  
que juntamente con *el Vocabulario que agora es-  
taes imprimiendo de la dicha lengua*, será cosa  
muy util y provechosa para los que la quisieren  
deprender...»—Licencia del Provincial Fr. Ga-  
briel de San José: «...Item le doy mas (al autor)  
la dicha mi licencia para que pueda imprimir  
un *Confesionario breve*, ó modo de confesarse en  
la dicha lengua zapoteca, por ser útil y prove-  
choso para los naturales de la dicha nacion.»  
Aprobación de los padres Juan Berriz y Fr. Juan  
de Villalobos.—Dedicatoria al Padre Provincial:  
«...Despues que V. R. padre nuestro, me mandó  
que imprimiese *el Vocabulario de la Lengua Zapo-  
teca*, me mandó asimismo hiciera un Arte della,  
como su coadjutor, para que declarase las deb-  
das que se ofreciesen, y fuese como puesto y  
entrada para los principiantes.»—Prólogo al  
lector.—Grabado de Nuestra Señora del Rosa-  
rio.—Texto del Arte.—Erratas.—Colofón.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, pá-  
gina 339.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 208.

Ramírez: *Catálogo de su Bib. Mex.*, núm. 921.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 99; *Bibliog. Mex. del  
siglo XVI*, núm. 78.

Zarco y Sancho: *La Imp. en Amér., de Harrisse,  
adicionada*, pág. 47.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. espa-  
ñola*, tomo III, pág. 292.

Benahavis: *Cat. de su Bibliot.*, segunda parte, nú-  
mero 1507.

1579.

71. Doctrina cristiana en mexicano, por  
fray Bernardino de Sahagun.

MS. original en folio. Empieza así:

Nican vnpeoa yn nemachtiliz tlatolli... oqui-  
chiuh fray Bernardino de Sahagun.

Tiene 27 fojas, y falta el fin.

«Siguense veynte y seis addiciones desta Pos-  
tilla: las cuales hizo el auctor della, despues de  
muchos años que la auia hecho, ante que se im-  
primiese. Es lo mismo que esta al principio de-  
baxo de titulo de declaraciõ breve de las tres  
virtudes theologales.»

A la vuelta un prólogo en castellano. Encarece  
la utilidad de la obra, y concluye así:

«¶ Este mismo año de 1579 se puso por apen-  
diz de esta Postilla, en lo vltimo vn tratado que  
contiene siete Collationes en lengua mexicana:  
en las cuales se contienen muchos secretos, de  
las costumbres destes naturales: y tambien mu-  
chos secretos y primores desta lengua mexicana:  
y pues que este volumen no a de andar sino  
entre los sacerdotes y predicadores, no ay por-  
que tener recelo de las antiguallas que en el se  
contienen, antes daran mucha lumbre y contento  
á los predicadores del Sancto Euangelio.»

No se halla este tratado en el MS., sino sola-  
mente 24 adiciones en 16 fojas, mal encuader-  
nadas, porque las 7 ultimas están antes de las 9  
primeras.

Londres: Lib.ª de B. Quaritch, 15, Piccadilly, Ca-  
tálogo núm. 112, 16 Mayo 1891, núm. 1615.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 763.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 159; *Catálogo de Ra-  
mírez*.



1580.

72. Cartilla y | Doctrina Christiana, breve y compen | diosa, para enseñar los niños: y ciertas preguntas tocantes a la dicha Do- | ctrina, por manera de Dialogo: traducida, compuesta, ordenada, y ro- | mançada en la lengua Chuchona del pueblo de Tepe- xic de la Se | da, por el muy Reuerendo Padre Fray Bartholome Rol- | dan, de la ordē del glorioso Padre Sancto Domingo. | (*Tosco grabado de Jesus Crucificado, con las dos Marias.*) | Con licencia. | En Mexico. En casa de Pedro Ocharte. | M. D. LXXX. | —(*Al fin.:*) ¶ A honra y gloria de la sanctissima tri | nidad, y de la virgen nuestra señora sancta Maria, y pro | uecho de los fieles Christianos, se acabo de imprimir e- | sta presente Obra, compuesta y traducida en la lengua | Chuchona, per el R. padre Fray Bartholome Rol- | dan, de la orden del bienaventurado padre Santo | Domingo, en casa de Pedro Ocharte, im- | pressor de libros, a diez dias del mes | de Octubre de mil y quinien- | tos y ochenta Años. (*El titulo en letra redonda: el colofón en gótica.*)

4.<sup>o</sup>—LXXVI fojas + 2 finales.—Letra redonda y gótica.—Muchos grabaditos en madera y letras iniciales.

Portada.—A la vuelta: Licencia del Virrey D. Martín Enriquez: 11 de Julio de 1580.—Idem del Arzobispo: 30 de Junio de 1580.—Idem del Provincial Fray Gabriel de San José: 26 de Junio de 1580.—Aprobación (del texto castellano) por los PP. Fr. Juan Ramirez y Fr. Cristóbal de Ortega: 26 de Junio de 1580.—Idem (del texto en lengua Chuchona), del P. Fr. Luis Rengifo, vicario del Convento de Tecciztepec: 27 de Junio de 1580.—Idem (también del texto en lengua Chuchona), del P. Fr. Gerónimo de Abrego, vicario del Convento de Tamazulapan: Tepexic, 18 de Diciembre de 1579.—Dedicatoria al provincial Fr. Gabriel de San José: «...Aviendo pues muchos años por mandado de V. R. y

de los muy Reuerendos padres Prouinciales, que precedieron ocupado me, y trabajado en doctrinar á cierta nacion de Indios Chuchones: los quales, por la dificultad que hay en el aprender y pronunciar su lengua, tienen y han tenido pocos ministros, y ningun genero de doctrina impressa, ni cartillas en que puedan ser enseñados: me parecio ser obligado por la proffesion y ministerio, en que por V. R. estoy ocupado, imprimilles esta Cartilla y Doctrina. Cuyas faltas se pueden disimular con el desseo y zelo que las escriuo, que es seruir al señor. Y guardando las leyes de mi proffesion ser vtil a estos naturales, y espero que el successo ha de ser como desseo, interuiniendo el amparo de V. R...» —Prólogo al pio Lector (en él se le instruye en la pronunciacion de la lengua Chuchona): «...Y assi acorde de hazer vn librito, el qual sirua de Cartilla, y doctrina, y dialogo. La cartilla sera para enseñar á leer: y la doctrina para doctrinar y enseñar la Doctrina cristiana: y es lo que ha de orar, rezar, y pedir á Dios, y lo que ha de creer: y lo q̄ ha de obrar, y lo que ha de recibir qualquier Christiano que vuiere venido a tener vso de razon. Y el Dialogo sirvira de ciertas preguntas, tocantes a la Doctrina Christiana, que la declaran. Todo ello va distinto, y cada cosa por si, y por buen estilo, para no confundir a los que han de deprender, y a los que quisieren saber cada cosa de lo que es obligado a saber. Pongo al principio de la Cartilla el Calendario de los Sanctos, para que sepan los naturales, las fiestas que son de guardar para ellos. Las quales van con dos cruces. Y las de los Españoles tienen una cruz. Y luego la Cartilla. Y luego la Doctrina en dos columnas, la una del Chuchon y la otra del romance. Y despues las preguntas tocantes a la Doctrina. Y despues al cabo se pone la manera de rezar el Rosario de nuestra Señora con los mysterios del. Y lo que ha de hazer el Christiano quãdo oyere missa. Y despues se ponen los colores de los ornamentos ecclesiasticos que vsa la Iglesia en las fiestas. Estas dos cosas, Doctrina y Dialogo, van en las dos lenguas. Y al cabo de todo ello, se pone la tabla de las materias que hay en este libro...» —Grabado de San Bartolomé, con esta leyenda al

rededor: ¶ *In hac die clementius, tuis adesto precibus, o Bartolome preclare, indiorum apostole.*—Calendario cumplido de las fiestas de todo el Año.—Texto de la Cartilla.—Texto de la Doctrina (al folio xvii): ¶ Doctrina Chri- | stiana? buelta y traducida | en lengua Chuchona, | por el muy Reuerendo pa | dre fray Bartholome Rol | dan, de la orden de los Pre | dicadores: la qual va en | dos columnas: en la primera | esta la lengua Chuchona, | y en la segunda el roman | ce. Y es muy prouechosa, | para en enseñarse a leer los ni | ños, y para ense | ñarse la Doc- | trina. | (*Debajo un grabado del Niño Jesus disputando en el templo con los doctores.*)—(Folio xxviii): ¶ Preguntas tocantes á la doctrina, de | como es christiano, y el apellido de | Christiano, en Chu- | chon y | en romance.: (*Es la Doctrina en forma de diálogo entre el religioso y el discipulo.*)—(Folio lvii vuelto:) La manera de | rezar el Rosario y los misterios del. (*Termina al folio lx con un grabado de la Sacra Familia y sigue al vuelto:*) ¶ Preguntas tocantes a los misterios | de la missa, en Chuchon, y en romance.—(Folio lxxvi): ¶ Es de saber, que en el Prologo dize, que al cabo de la Doctrina, se ponen las colores de los ornamentos Ecclesiasticos, no se ponen: porque considerando no ser necesario para todos, sino solo para los Sacristanes, se dexo de poner aqui. Por tanto, perdone, el que los buscare, viendo que en el Prologo lo dize...» —Colofón. (*Debajo de él el mismo Calvario que en la portada.*)—Tabla.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta. Ejemplar falto del pliego B, hojas ix á xvi: único que se conoce de este libro peregrino, desconocido de Beristain y de los biógrafos dominicanos Quetif y Echarde.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 148; *Bibliog. Mex. del siglo xvi*, núm. 87.

Zarco y Sancho: *La Imp. en Amér.*, de HARRISSE, adicionada, págs. 48 y 49.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 202.

1582.

73. ☉ Colloqvios de ☿ | la paz, y tranquilidad Chri- | stiana, en legua | Mexicana. | (*Tosco grabado de San Francisco*

con el Crucifijo en su mano izquierda.)—Con licencia, y | Priuilegio. | En Mexico, ē casa d Pedro Ocharte. | M. D. LXXXII.—(*Al fin.:*) ☉ A honra y gloria ☿ | de n̄o señor Iesu Christo, y d su bē | dita madre: acabarōse d impri- | mir estos Colloq̄os, cō licēcia | y priuilegio: en Mexico, en | casa d Pedro Ocharte, | á. xxviii de Octubre, | de M. D. L xxxii | Años.?

8.<sup>o</sup>—16 hojas preliminares + 121 páginas dobles + una hoja final.—Letra romana.

Portada.—Licencia del virrey Conde de la Coruña: Mexico, xxxii (*sic*) de Agosto de 1582.—Comision del Sr. Arzobispo para que viese la obra el Dr. Hernando Ortiz de Hinojosa; 4 de Mayo de 1582.—Aprobación de dicho Doctor: 17 Mayo.—Idem de Fray Miguel de Zárate: Azcapotzalco, 12 de Agosto de 1582.—Licencia de la Orden: 24 de Abril.—Certificación que da fray Miguel de Zárate de haber corregido la obra: 2 de Mayo de 1582.—Prólogo ó Dedicatoria del P. Zárate al Virrey.—Tabla de los capitulos.—Versos latinos de Fr. Antonio de la Cruz, en elogio del P. Zárate.—Grabado que representa á un fraile con siete indios: debajo léese: *Frater Michael a çarate, Pauper.* Y á la vuelta de esta página, grabado, un *San Francisco*.—(*Sigue este otro titulo:*) ☉ Colloqvios de ☿ | la paz y trāquilidad Christiana, cō | puestos en lengua Mexicana, por | el muy Reuerendo Religioso, y do | ctissimo padre Fr. Iuan de Gaona, de la ordē del se-raphico padre | sant Francisco. Y agora nueuamente | te corregidos, y añadidos, y puestas | auctoridades, y citados los lugares | por el muy R. Padre Fray Miguel | de çarate, lector de sancta Theolo | gia, Cōmissario, Predicador gene | ral de la sancta Cruzada en este Ar | çobispado de Mexico: por el Illu- | strissimo Señor Don Pedro Moya | de Cōtreras: por la gracia de Dios | y de la sancta sede Apostolica, Ar- | çobispo de Mexico, | Subdelegado | Apostolico' Cōmissario gene | ral de la Sancta Cruzada, | en este nueuo Or- | be.?.—A la vuelta: el mismo titulo, en mexicano.—Texto, todo en puro mexicano, menos los epígrafes que están en latin.—Colofón.—¶ Frater Antonius, a Cruce, Mino-